

TRANSLITERATION

In general Arabic should be transliterated using one of the following systems:

' , b, t, ḡ, ḥ, ḏ, d, r, z, s, š, ṣ, ḏ, ṭ, z, ' , ḡ, f, q, k, l, m, n, h, w, y.

' , b, t, th, j, ḥ, kh, d, dh, r, z, s, sh, ṣ, ḏ, ṭ, z, ' , ḡ, f, q, k, l, m, n, h, w, y.

Vowels: a, i, u – ā, ī, ū.

Diphthongs : aw, ay

tā marbūṭa = a or at.

The article should not be assimilated: *al-naḥs* and not *an-naḥs*; *wa al-kitāb* and not *wa-l-kitāb*; *Abū al-Qāsim* and not *Abū-l-Qāsim*.

ABBREVIATIONS

cf. (in regular type only before italics) [avoid *cf.* when you can use 'see' (*confer* implies a comparison and thus an additional reference)].

chapter chap.

collection coll.

column(s) col.

editor(s) ed(s).

folio(s) fol.

fragment(s) fr.

id. (*ead.*) always italicized.

Ibid. [Do not use the abbreviations *loc. cit.*, *op. cit.*, but instead *id.*, *ibid.* and only when the reference or the short title immediately precedes it. Otherwise use the short title (see above)].

line(s) l.

manuscript ms.

manuscripts mss.

note(s) n.

number n°

page(s) p.

sq or *sqq.*

tome t.

translation tr.

verse v.

volume(s) vol.

- Contributors should keep one copy of the typescript for correcting proofs.

The Editorial Committee welcomes submissions dealing with any aspect of ancient and medieval, middle and near eastern civilisations, including comparative studies, in the following fields: archeology, history, epigraphy, semitic studies, philology, history of philosophy and sciences, history of religions, islamic studies, armenology, literature, history of art.

Articles for consideration, which may be in French, English, German, Spanish, Italian or Arabic should be submitted to:

Emma Ghannagé or May Seigneurie

Mélanges de l'Université Saint-Joseph

Bibliothèque Orientale

Rue de l'Université Saint-Joseph

B.P.: 166775 Achrafieh

1100 2150 Beyrouth, LIBAN

E.mail: musj@usj.edu.lb

- Articles submitted to *MUSJ* are considered on the understanding that they are not being offered for publication elsewhere and have not already been published in any language.
- Two copies should be submitted together with an English and a French abstract of up to 200 words.
- Manuscripts should be typed on one side of the paper only and double spaced throughout (including notes) with generous margins. Contributors are encouraged to prepare their papers on a Macintosh operating system using Microsoft Word and upon acceptance to provide a CD or a diskette (Macintosh if possible) of the final version together with the hard copy printout.
- If special fonts are used for transliteration or if standard fonts were modified, the installation kit should be included on a diskette or a CD.
- Maps, diagrams, figures and tables should be submitted on separate pages. Figures may be submitted in rough draft initially, however, upon acceptance for publication, authors are responsible for providing ready to print files. Figures, (which may include photographs) and tables, should each be numbered consecutively in Arabic numerals. Maps, diagrams and tables should be sent preferably as an "Illustrator" file. Photos should be in high resolution (300 dpi) in a "Photoshop" file (.tif or .eps).

SOFTWARE

- Microsoft Word: (save your document under Microsoft Word 6.0/95 and add .doc to the name). It is recommended to add also a Rich Text Format version (.rtf).
- For articles including Arabic types add a version in "Text only" (.txt).
- Mention the software and fonts you are using.

BIBLIOGRAPHICAL REFERENCES

Bibliographical references should be given in full at the first mention in the notes and a short title used thereafter. Abbreviations and place of publication should be in the language of the main text. Each article should be followed by a bibliography alphabetized by author and listing sources and modern studies separately.

References to AUTHORED BOOKS

- Author's surname in small capitals and forename(s) in regular type or initial capital only (consistently applied throughout the article).
- Date of publication in brackets. No comma between the forename and the date of publication.
- Full title italicized. Do not italicize mere descriptions in the title:

ARNZEN Rüdiger (1998), *Aristotle's De Anima. Eine verlorene spätantike Paraphrase in arabischer und persischer Überlieferung*. Arabischer Text nebst Kommentar, quellengeschichtlichen Studien und Glossaren, (Aristoteles Semitico-Latinus 9) E.J. Brill, Leiden/ New York/ Köln.

Titles within a title should be in regular type style:

Study on the Phaedo,

unless it is an edition or a translation along with a commentary:

JÆGER Werner (ed.) (1975), *Aristotelis Metaphysica*, 9th ed., Oxford University Press, Oxford.

- Edition, if second or later: (2nd, 3rd ed.) rather than 1987².
- Number of volumes.
- Name and number of book series in Arabic, between brackets.
- Name of the publisher.

- Place of publication.
- Volume number (in Roman numerals) and if necessary part number (in Arabic numerals).
- For page number(s), use ‘p.’ and not ‘pp.’
- Subsequent citations should give the author’s surname in small caps, short title italicized, volume number if necessary and any page number(s) with p.

References TO ARTICLES IN COLLECTIVE BOOKS

- Author’s surname in small capitals and forename(s) in regular type or initial capital only (consistently applied throughout the article).
- Date of publication in brackets. No comma between the forename and the date of publication.
- Title in double inverted commas.
- Book title italicized.
- Volume number (in Roman numerals).
- Page numbers of the article (with ‘p.’ and not ‘pp.’).
- The article title is followed by a comma followed by “in” and the book references:
BURNETT Charles (2002), “Indian Numerals in the Mediterranean Basin in the Twelfth Century, with Special Reference to the ‘Eastern Forms’”, in DOLD-SAMPIONIUS Yvonne, DAUBEN Joseph, FOLKERTS Menso and VAN DALEN Benno (eds), *From China to Paris: 2000 Years Transmission of Mathematical Ideas*, Franz Steiner Verlag, Stuttgart.
- Subsequent citations should give author’s surname in small caps, short title (in double inverted commas) and any page number(s) with ‘p.’

References to ARTICLES IN PERIODICALS

- Author’s surname in small capitals and forename(s) in regular type or initial capital only (consistently applied throughout the article).
- Date of publication in brackets. No comma between the forename and the date of publication.
- Title in double inverted commas.
- Journal title italicized even if short.
- Volume number (in Arabic).
- Page numbers of the article with ‘p.’ and not ‘pp.’
- Do not shorten the title of a journal, even if it is well known, without first mentioning it in full.
- Subsequent citations should give author’s surname, short title (in inverted commas) and any page number(s) with ‘p.’

References to MANUSCRIPTS

Location: town, library, catalogue entry, folios.

References to ENCYCLOPEDIAS AND DICTIONARIES

Volume number in Roman numerals (capitals).

Examples:

SOLMSEN Friedrich (1960), *Aristotle’s System of the Physical World. A Comparison with his Predecessors*, (Cornell Studies in Classical Philology, 33) Cornell University Press, New York.

NEUGEBAUER Otto (1975), *A History of Ancient Mathematical Astronomy*, 3 vol., (Studies in the History of Mathematics and Physical Sciences, 1) Springer Verlag, Berlin/ New York.

POUZET Louis (1997-1998), “Évolution, régression et permanence d’un concept dans l’Orient arabo-musulman: la *futuwwa*”, *Mélanges de l’Université Saint-Joseph* 55, p. 35-58.

SANLAVILLE Paul (1981), “The Deposits of Ras el-Kelb in the Framework of the Regional Chronostratigraphy”, in COPELAND Lorraine and MALONEY Norah (eds.), *The Mousterian Site of Ras el-Kelb, Lebanon*, (British Archeological Reports (BAR), int.ser. 706) John and Erica Hedges Ltd., Oxford, p. 37-44.

IBN SĪNĀ (1964), *al-Sifā’, al-Manṭiq*, 4. *al-Qiyās*, ed. Sa’id ZAYED et Ibrahim MADKOUR, Dār al-kātib al-‘arabī li-al-ṭibā’a wa-al-našr, Le Caire.

MS Istanbul, Süleymaniye, Carullah 1279, fol. 63r – 65v.

Short titles:

SOLMSEN, *Aristotle’s System of the Physical World*, p. 100.

NEUGEBAUER, *Ancient Mathematical Astronomy*, I, p. 35-40.

POUZET, “La *futuwwa*”, p. 38.

SANLAVILLE, “The Deposits of Ras el-Kelb”, p. 39.

IBN SĪNĀ, *al-Sifā’, al-Qiyās*, ed. Zayed & Madkour, p. 40.

VARIOUS

- Pages and lines: p. 133, 8 – 135, 7 (for lines: space after the comma and around the hyphen).
- Ibid. is not italicized or underlined.
- No comma between:
The title of a journal and the volume number: *MUSJ* 36.
The page number and the footnote: p. 56 n. 2.
The book and the chapter: ARISTOTLE, *Physics*, IV 3.

FOOTNOTES

- Footnotes should be numbered consecutively throughout the manuscript.
- Footnote indicators should be numbered consecutively with raised numbers.
- Footnote indicators always follow any punctuation mark.
- For complete citations, footnote indicators always follow the inverted commas and the full stop:
Alexander said: “providence is not accidental according to Aristotle”.¹ But in another *Quaestio* ...
- For incomplete citations footnote indicators follow the sentence-ending punctuation:
“providence is not accidental according to Aristotle” as Alexander says.¹

PUNCTUATION AND QUOTATIONS

- Include a space after all punctuation.
- Hyphens: Do not split words at the end of a line.
- Do not include full stops at the end of titles or sub-titles.
- Use square brackets for any intervention in a citation.
- Keep the < > for their usual philological usage (addition of letters or words to an original text): “Discourse of Alexander <of Aphrodisias> ...”.
- For spelling: double inverted commas for quotations and bibliographical references.
- Periods and commas should be placed inside quotation marks; semicolons and colons go outside. Question marks and exclamation points should be placed outside quotation marks unless the question or exclamation is part of the quotation:
How does he show “evil leading somehow to good”?
One may well ask, “Is it really necessary to lose the world in order to find oneself?”
- If the quoted passage itself contains a quotation that is set off with double inverted commas, they must be changed to single inverted commas.
- Do not use a full stop at the end of a citation if it is immediately followed by its reference:
“Let truth spring up from the earth” (Ps., 85, 2).
And not “Let truth spring up from the earth”. (Ps., 85, 2).
- Use the long hyphen (in Times, alt + hyphen) and not the small one as a dash:
“inner truth —communicated to the mind through visions— raises the individual to the level of prophethood”.
With the sphere of the Moon the heavenly bodies come to an end —namely those bodies which by their nature move in circles.
- Quotations longer than about 5 lines should be set off from the text with a line space above and below and should be indented from the left-hand margin without inverted commas.

SPELLING

- First letters of all words in English titles are capitalized except articles and prepositions of one syllable.
- Notice the capitals of the substantives in the German titles: *Parmenides und die Geschichte der griechischen Philosophie*.

DATES

- 10th or tenth century
- Hijra year: 1411 H.
- Chr./Hijra: 3rd/10th
- The Hijra year should be generally followed by the Christian year: 764/1362

FOREIGN WORDS

Foreign words or phrases should be italicized except for proper names or quotations and words in common usage :
ex.: lemma but *lemmata*.

For Greek use SSuperGreek, Eleusis or Corinthia fonts or transliterations.